

# Contrastive linguistics

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthode d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP APOGEE : 4V8ACLIP

## Présentation

---

This seminar aims to involve research students in the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analysis of written and spoken data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The class will be two-fold: while they will be initiated to the qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to the making of a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research.

Ce séminaire a pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français à la fois sur corpus oraux et écrits. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, une partie gestion de corpus lors de laquelle les étudiants contribueront à la construction d'un corpus de textes traduits, utilisable lors de leur recherche personnelle.

## Objectifs

---

Les étudiants devront acquérir la méthodologie de l'analyse linguistique contrastive de séquences langagières.

Ils comprendront les enjeux de la construction et de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive.

## Évaluation

---

- Formule standard session 1 - Contrôle continu :

L'évaluation se fera à partir de trois travaux différents, à parts égales :

- une analyse en contexte de séquences langagières contrastives à partir d'un sujet choisi par l'étudiant en fonction de ses intérêts personnels.
- la qualité de sa contribution à la construction d'un corpus maison. - Le rendu final d'un mini-mémoire (10 pages maximum), sur l'analyse d'un sujet de linguistique contrastive sur le corpus construit.

- Formule dérogatoire session 1 :

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

- Session 2 :

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

## Pré-requis nécessaires

---

anglais et français C1 au moins.

## Bibliographie

---

Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais-Français*. Gap: Ophrys.

Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.

Guillemin-Flescher, J., 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Gap, Ophrys

———, ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys.

———, ed. 2002. *Autour des prédicats*:

variables aspectuo-temporelles et sémantiques.

Linguistique contrastive et traduction, 6.2002. Paris:  
Ophrys.

Daniel Henkel, D., 2014. L'adjectif en anglais et en français.  
Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-  
Sorbonne., Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702

Hoarau, Lucie. 1997. Étude contrastive de la coordination  
en français et en anglais. Linguistique contrastive et  
traduction, No. spécial. Gap: Ophrys.

Krzyszowski, Tomasz P. 1990. Contrasting Languages: The  
Scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics 51.  
Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

Leroux, A. 2018. La Construction Linguistique de La Durée  
En Anglais et En Français. Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.

Université de Saint-Etienne, ed. 1984. Contrastivité en  
linguistique anglaise. Travaux / Université de Saint-  
Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches  
sur l'expression contemporaine 43. Saint-Etienne: CIEREC.

## Contact(s)

### > Agnes Leroux-beal

Responsable pédagogique  
agleroux@parisnanterre.fr